

การศึกษาเปรียบเทียบความคลึงกันของภาพลักษณ์ตัวละครนำหญิงในนิยายจีนเรื่อง  
“เหลยวี่วี่”กับนิยายไทยเรื่อง “ข้างหลังภาพ”

Comparison the similarity between the heroine image of Caoyu's LeiYu and

Sriburapha's Behind The Painting

试论《雷雨》与《画中情思》中女主人公形象的相似性

Zheng Qingyuan<sup>1</sup>

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์ของตัวละครนำหญิงในนวนิยายเรื่อง “เหลยวี่วี่”ของจ้าววี่วี่กับเรื่อง “ข้างหลังภาพ”ของศรีบูรพา ที่ประพันธ์ขึ้นในเวลาใกล้เคียงกัน ผู้ประพันธ์ทั้งสองต่างก็เป็นนักเขียนที่มีชื่อเสียงของจีนและไทยในสมัยปีค.ศ.1930 - 1940 นวนิยายทั้งสองเรื่องได้บรรจุสร้างตัวละครนำหญิงฝานอีและกิริติที่มีประสบการณ์ชีวิตและความอาภัพในบั้นปลายชีวิตคล้ายคลึงกันมาก ในขณะเดียวกัน นวนิยายสองเรื่องนี้ได้แสดงความเห็นใจต่อชะตาชีวิตอันน่าหดหู่ของสตรีเหมือนกัน จึงนับได้ว่าเป็นวรรณกรรมดีเด่นที่สนใจชะตากรรมชีวิตของสตรีเช่นกัน ฝานอีและกิริติต่างก็เป็นหนึ่งในตัวละคร โศกนาฏกรรมในประวัติศาสตร์วรรณกรรมจีนและไทย การวิเคราะห์โศกนาฏกรรมที่เกิดกับตัวละครดังกล่าว โดยเปรียบเทียบภูมิหลังด้านประวัติศาสตร์และด้านสังคม ทำให้รู้จักสตรีในโศกนาฏกรรมเชิงกววิสัยและเข้าใจอย่างถูกต้องแม่นยำยิ่งขึ้น ทำให้เข้าใจลักษณะพิเศษของวัฒนธรรมจีนกับไทยมากขึ้น จึงจะมีนัยสำคัญต่อ การศึกษาควบคู่กันและคุณค่าด้านสุนทรียศาสตร์ของโลกวรรณกรรม

คำสำคัญ: “เหลยหู่” “ข้างหลังภาพ” สตรี โศกนาฏกรรม

Abstract

The purpose of this paper is to make a comparison between the characters in two novels namely “Lei Yu” and “Behind the Painting”. “Lei Yu” is a work of fiction by a Chinese author by the name of Cao Yu, while “Behind the Painting” is also a work of fiction by a Thai author by the name of Sriburabha. Both Cao Yu and Sriburabha were famous authors representing the Chinese and Thai literatures, respectively, between the years 1930 and 1940. And, both the works of fiction by these authors were published around the same year. In these novels, both the authors introduced female characters, Fan Yi in the Cao Yu's novel “Lei Yu”, and Kirati in Sriburabha's novel “Behind the Painting”. Both the characters in the two novels were comparable to each other in terms of life experience and a tragic ending. These two novels were graded as excellent works of literature as both the fictional stories expressed sympathy to the tragic fates of the female characters. It can be stated here that since the birth of these two fictional characters, both Fan Yi and Kirati have been known to be the most famous female characters with a tragic image in the history of the Chinese and Thai literature. After

<sup>1</sup>เจิ้งชิงฮวน อาจารย์ประจำชาวต่างชาติ สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย  
郑清源, 泰国商会大学中文系教师。